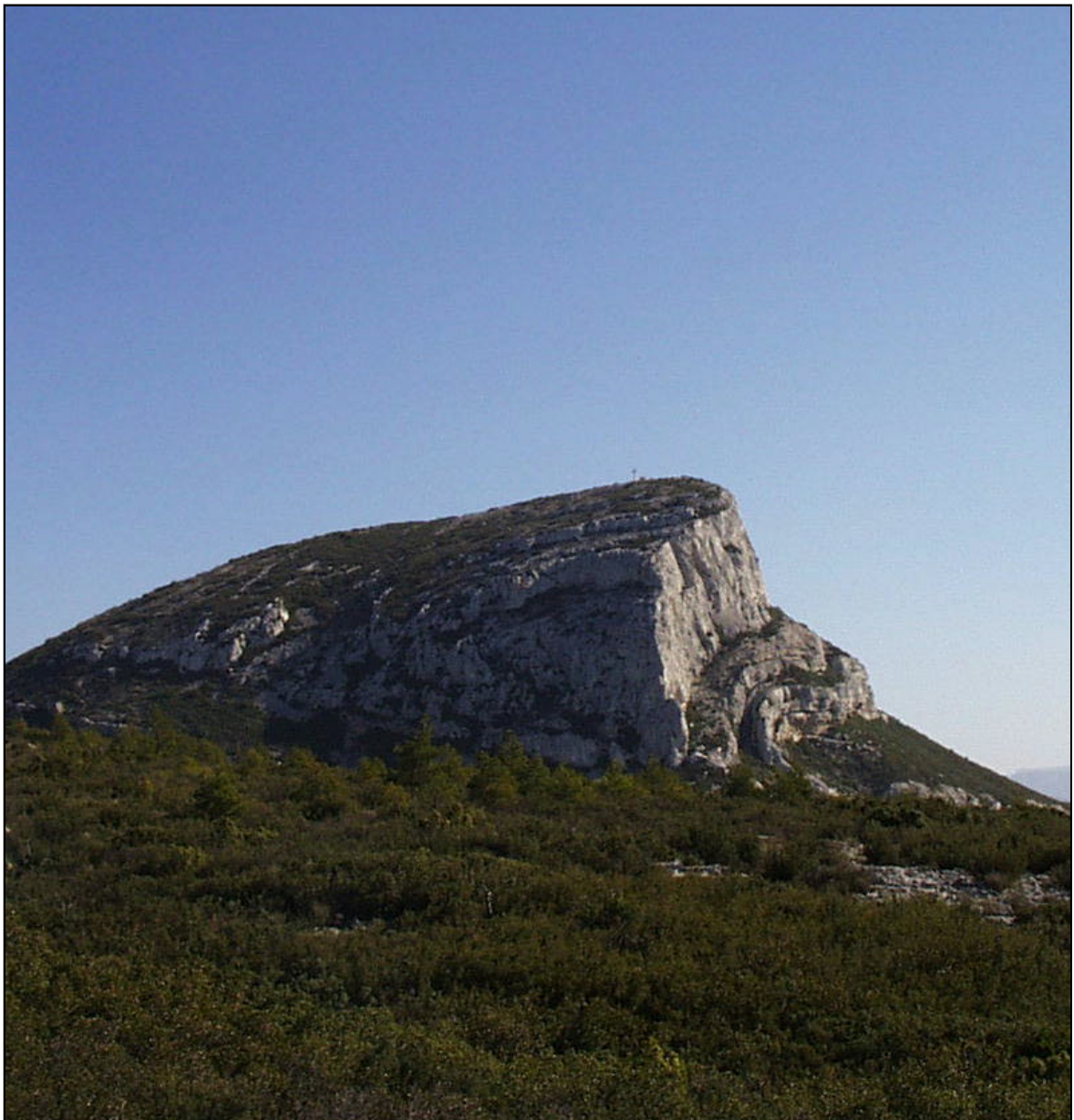


# ...?Prouvènço!...

*Lou bèl an 96 de la Soucieta ..?Prouvènço!..*



Nouvello tiero : n° 37

Quatren trimèstre de l'an 2000

- Usage e coustumo dóu Terraire Marsihés -

Assouciacioun ...?Prouvènço!... foundado en 1905

---

**18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho**  
**C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho**

**Buletin trimestriau : Ottobre - Nouvèmbe - Desèmbe - 2000 -**  
**Abounamen pèr l'annado : 120 fr.**

**Ensignadou**

-----

Cuberto

- Lou mot de la cabiscolo
- A la Posto de Mazargo
- Lou siège de Caderoussa
- Lou taioun de saussissot
- A ploura
- Pèr colo e pèr mar
- Pau de Lamanoun
- Coumplanhco de l'ivèr
- Li dos preguiero
- Prouvènço
- La legèndo de Gaspard de Besso
- Oumage à Francés Gag

...?Prouvènço!...

Tricìo Dupuy  
Tricìo Dupuy  
J. B. Fabre/Roumanille  
Armana prouvençau  
Primo Selva  
Vitour Moisset  
Lou Cascarelet  
G. Fiore-Florens  
Jan Collette  
Primo Selva  
Gineto Fiore  
Tricìo Dupuy

Messo en pajo, beilleso de la publicacioun

Tricìo Dupuy

-----



### Lou mot de la Cabiscolo

L'ivèr nous aganto, li jour court, li vesprado longo. Ponchejon li fèsto de fin d'annado...

La rintrado es óublidado evèn représ noste bastoun de roumiéu pèr adouba noste buletin de fin d'annado. D'ùni an pensa de nous manda d'article, d'autre nous an coumpletamen óublida. Aquéli que nous sonon pèr aqué de novo de la Soucieta soun raressime. Urousamen, lis associacioun marsihés soun proun ligado, e se retrouban dins lis acamp pèr representa Marsiho coume pèr l'acamp darrié, acamp festié de la Mantenènço de prouvènço que se debanè à Valauris, dins lis Aup Marino. Li Marsihés èron forço representa, e la taulajado dóu dissate de vespre n'en fuguè qu'autant amistadous.

Troubarès un oumenage que se faguè au Majourau Francés Gag pèr aqueste acamp. En fin de vesprado se jouguè uno pèço que faguè un bè sucès: "lou vin dei padre".

Vous souvète un bono fin d'annado.

Vosto sèmpe devoto

Tricìo

### A la Posto de Mazargo

Dins tóuti li burèu de Posto de Franço, i'a un grand cofre-fort pèr recampa tóuti li sòu di gènt que baion au guinchet li dardèno pèr paga lou perceptour vo l'EDF, pèr versa sus lou libret de Caisso d'Espargno, pèr croumpa de timbre...

Pèr segureta i'a toujours un soulet responsable dóu cofre et subre-tout dóu numerò secrèt. Meme lou direitour de l'agènço lou counèis pas. La lèi impauso que lou code siguèsse cambia un cop lou mes e à Mazargo es Dono Viguièr qu'èro la respounsablo.

Aquest an lou mes d'avoust coumencè un dimècre e Dono Viguièr, coume à l'acoustumado, cambiè lou numerò lou 1é dóu mes. Pièi si vacanço coumencavon lou dissate, èro un pau destimboullado que devié prendre l'avioun pèr ana is Antiho encò de sa chato, avié soucit e óublidè? de baia lou numerò dóu code dóu cofre.

Lou dilun venènt lou direitour demandè de durbi lou cofre. Aquelo empego! Degun lou sabié, lou nouvèu numerò! An tout assaja: la dato de neissènço de tóuti lis emplega de la Posto, li letro dóu noum de Dono Viguièr, soun pichot noum, la dato dóu mes... De-bado, rèn marchè!

A la rintrado Dono Viguièr se faguè espoussa li niero:

- Mau quau èro aquéu putan de code? diguè lou Direitour, toujours en coulèro.

- Bèn, soulamen la dato de moun maridage...

- A segur, ié falié pensa!

- ... e coume avès durbi lou cofre?... demandè Dono Viguièr à souto voues.

-... avèn souna la presoun di Baumeto e nous an manda un especialisto de la duberturo di cofre-fort!

Tricìo Dupuy

*Mi bràvis ami,*

*Ai trouba encò d'un bartoulaire, un pichot libre escri dins lou parla de lengadò, pèr J.-B.-C. Fabre, Priéu de Cello-Novo, em' un avans prepaus de J. Roumanille en prouvençau.*

***Lou Sèti de Caderoussa.***

*Es un pouèmo erouï-coumique datant pèr l'edicioun qu'ai troubado de 1896, alor que l'avans-prepaus es de 1866.*

*Ero esta empremi dins uno edicioun revisto pèr Jousè Seguin, pèr la véuso de Roumanille editour e libraire dis obro felibrenco en Avignoun.*

*Vous mande dessouto uno partido de l'avans-prepaus, la seguido sara pèr lou trimèstre seguènt.*

*Amista*

***Eimound Blanchet***

## **Lou siège de Caderoussa**

### **Avans-prepaus**

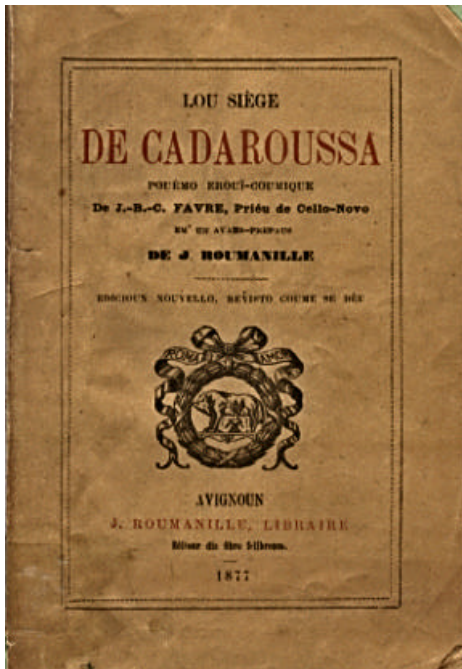
**(Revist e aumenta. — 1877)**

#### **I**

Tant verinous e rude fuguè l'ivèr de 1709, e tant li blad n'en soufriguèron, que noste bèl Avignoun patiguè à faire pieta, bèn tant que lou Sant-Paire ié mandè de seisseto... qu'arribè trop tard (27 de Jun) e que se parlo encaro d'aquelo calamitouse famino. Mounsegne Sinibaldi Doria, alor Vice-Legat de la Coumtat avignounenco, avié, dison, un bon nas, fau dounc pas s'estouna s'aguè lèu sentido dóu blad di gros e rous mouloun de blad que Cadaroussou avié de-soubro. N'i'en demandè, ounestamen e pèr l'amour de Diéu, au noum dis Avignounen, que, pechaire! crebavon de malo fam. Li Cadaroussen refusèron net e clar. Li gousto-soulet! Fuguèron prega tourna-mai d'èstre pietadous. Ai! las! fuguèron sourd tourna-mai.

— Ah! o?... Eh bèn! Cadaroussen rebelle, vous anan faire vèire quau sian! o lèu sus vosti bàrri escriéuren noste noum emé de bono tencho!

Lou Vice-Legat mando subran, de niue, à Cadaroussou l'Auditour Generau (Aleissandre Codebo), à la tèsto d'uno armado que countavo pas mens de... cènt ome de guerrou, pèr que Cadaroussou acorde à la forço ço qu'i preièro refuso. Quand vous-autre disès! li Cadaroussen aguèron pas pòu. Tanquèron li pourtau de sa viloto; bateguèron la generalo; li femo sounèron lou toco-sin; lis omo s'armèron.... coume pousquèron, d'ásti, e de fourco, e de daio, e de destrau; subre li bàrri escalèron, e, valènt, bramèron petacho i sódard dóu Papo... E, sarnipabiéune! eici sian! digo-ié que ié vèngon, e que quaucun nous toque! L'armado d'Avignoun, que, parèis, s'esperavo pas à tant fièro countenènço, viro brido, e ma fisto! ané, espavourdido, destimbourlado, dreissa si tènno un pau pu liuen....



Li municipau de Cadaroussou, mai prudènt, fau lou dire, que si counciéutadin, venguèron d'escoundoun au camp pèr desembouia l'escagno emé l'Auditour Generau, se pamens i'èron encaro à tèms. Aquest Auditour, pas trop assavanta sus li lèi de la guerro, faguè presounié li pàuri parlamentàri, e dounè l'ordre de lis adurre en Avignoun. L'istòri dis pas se i'estaquèron li man darrié lou quiéu. Sentènt qu'acò caufavo e que lou bast bagnavo, lou Vice-Legat s'endor pas: fai lou fiò di dènt, lèvo uno armado pu fourmidablo pèr regibla coume se dèu li clavèu di Cadaroussen pico-pebro e cacho-pesou. L'Evesque d'Aurenjo en van lou prègo d'acourda perdoun à soun avé cadaroussen; en van lou prègon l'Archevesque e li Conse d'Avignoun, e peréu Mounsegne Sala, Evesque de Barcilouno, d'adouba l'afaire.

— La pas! la pas! cridon.

— Guerro à mort! rouino e sang! ié respond Doria.

Que voulès ié faire? Es ansin. Lèvon l'armado, n'en noumon lis óumournié: lou Paire Bagnoly, grand agustin, e M. Delpuech, beneficié de Sant-Pèire. E, lou 31 de Mai 1709, li sòdard dóu Palais, li chivau-lóugié, e, dison, forço tafataire endemounia de fam canino, sorton dóu pourtau Sant-Laze, ounte, pér li vèire passa, li gènt d'Avignoun se mountavon lis un sus lis autre, e parton pèr Cadaroussou, tirassant de canoun, quatre canoun bèn coumta.

Coume lou coumandant Mas-dis-ase gardavo la vilo, Moussu Lilly, liò-tenènt, caminavo davans, à pèd, espaso nuso, à la tèsto de la cavaliarié. Venié pièi lou coumandant. Moussu Bonaventur: bloundin rasa de fres, frisa, poudra, la caro enfioucado, s'espoumpissènt dins soun àbi cremesin flame-nòu e tout brouda d'argènt blanc e trelusènt saludavo en sourrisènt soun mounde, e fasié lou bèu sus sa rosso de Camargo, que reguignavo. Mèste Marianis l'Alfier, au cèntré, fièr coume Artaban, pourtavo lou drapèu, que jougavo emé lou vènt. Finalamen venien, après lou carosso daura dóu generau, ùni nòu o dèss fourgoun cacalucha de boulet, de palo, e de trenco, e de rodo de recàmbi, de saco de pan e de barrioun de fen, cinq mège, e dèss-e-sèt cantiniero emé si paquetoun d'escarpido o si barralet d'aigo-ardènt.

Couquin de canèu! la bello armado! èron mai de sièis cènts eros, sènso coumta li bèsti. Coumtaren pas nimai li malo ounte èron rejoun do remèdi... en cas d'escourrènço... Mai, basto! arriba tóuti relènt, es escri que cadun de si péu avié soun degout, dreissèron ardidamen si batarié davans la plaço, e... lou canoun petè! Mai, moun Diéu vous rènde gràci! faguè mau en degun, endaumajè ni gènt ni oustau. Quand veguèron qu'èro de-bon, e que li canoun escupissien pas de figo blanqueto, li Cadaroussen faguèron tres-tres, e de bledo! e lèu-lèu aduguèron is assiejaire, dins un plat d'argènt, li clau de la vilo. Lou coumandant italian entendié pas li causo ansin: voulié faire brèco i bàrri, e intra pèr la brèco dins la ciéuta presso d'assaut!

— Pamens, ié diguè lou Comte de Bertoun de Crihoun, coumandant de l'artiharié, fau pièi èstre juste. Aquéli bràvi gènt se rèndon: m'es avis qu'èi pas necite de li passa tóuti au fiéu

de l'espaso e de brula sa vilo!!

— Avès belèu resoun, faguè l'Italian. E bèn! prenen li clau e la plato.

E lis Avignounen intrèron trionfalamen dins Cadarouso. L'aubourèron dos poutènci: uno au bèu mitan de la grand plaço, l'autro davans l'oustau dóu Conse. Es vrai de dire que ié penjèron degun. Li counquistaire restèron quatre jour dins Cadarouso E pièi, quand chasque sòudard aguè reçaupu, i frès de la vilo presso, vint sòu pèr jour, dous escut i sout-liò-tenènt, sèt franc li liò-tenènt, quatorge li capitani, e Moussu lou Comte de Bertoun de Crihoun, autant de fes cènt-escut qu'avié de pèço de canoun, l'armado avignounenco partiguè, e... d'aqui passon quand s'envan, en Avignoun empourtè, coume troufèu de sa vitòri, forço car-salado li galino e li poulet, li dindoun e li canard, e li pijoun, que, de-long dóu camin, en passant davans li mas, faguèron presounié.

E quant n'aduguèron? Lis istourian d'Avignoun an óubliada de nous lou dire! Diguèn, nautre, qu'alar i'avié à Paris, un rèi de Franço e de Navarro, e que lou papo èro à Roumo. Lou Du de Cadarouso denunciè tout eiçò au papo emai au rèi. Lis autour de l'escaufèstre aguèron sus li det, e lèu ordre fuguè dona de rëndre i Cadaroussen lis argènt que finalamen i'avien rauba. E dóu siège de Cadarouso se badinè long-tèms tant en Prouvènço coume dins la Coumtat e dins lou Lengadò.

## II

Quau n'en riguè lou mai e lou mies? Fuguè, quauque tèms après l'auvèri, en plen Lengadò un brave capelan, que caminavo sus li piado de Saboly, uno seissanteno d'an après la mort dóu glourious cantaire de Betelèn, un prièu dóu dioucèsi de Mount-pelié, l'abat Favre, que galejè sus aquèu siège, e galejè tant bèn que si galejado erouï-coumico, en tres cant, soun vengudo poupulàri coumo li nouvè dóu Mountelen, e an inmortalisa lou siège de Cadarouso.

E d'ounte èro aquel abat Favre (Jan-Batisto Castour)? Cerquèron long-tèms lou nis dóu merle. N'i'a que disien qu'à Nimes neisseguè, e que ié fuguè bateja dins la parròqui de Sant-Castour; afourtissien, d'autre, qu'èro de Pondre, dins la Vaunage . S'enganavon. M. Emile Boisson, encian maire de Soumèire (Gard), a trouva dins li registre d'aquelo parròqui lou batistèri de J.-B.-C. Fabre: 26 de Mars 1727. N'èron pas riche, li parènt (Glaude Fabre, soun paire, o sa maire Isabèu Causse) de noste Jan-Batisto, mai pamens lou fuguèron proun pèr lou metre au seminari de Mount-pelié, ounte noste escoulan faguè de bons estùdi (de 1745 à 1752). E quand fuguè pièi capelan, lou Marqués d'Aubais lou noumè soun Bibliotecari.

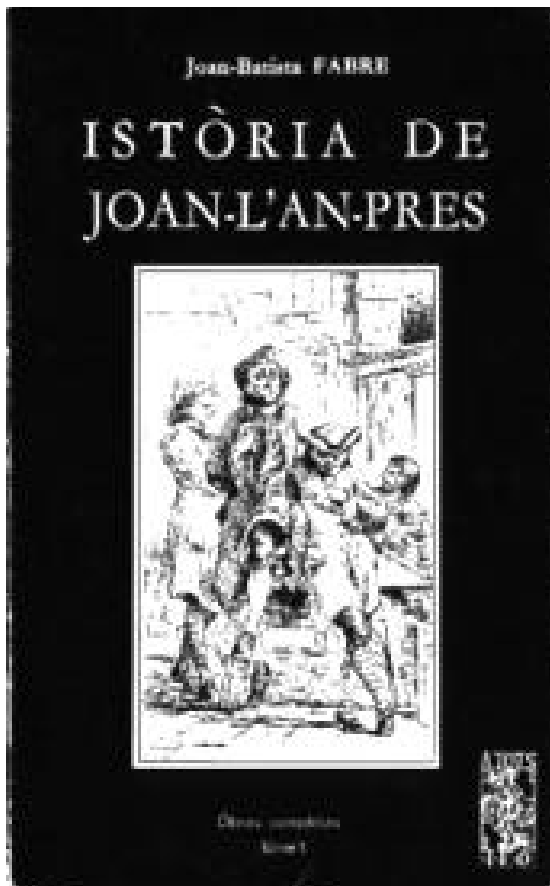
Bono chabènço pèr noste abatoun, qu'amavo li vers, e n'en fasié pèr passo-tèms e pèr delice. Dins lou castèu dóu marqués, Favre aguè souto la man uno preciouso couleicioun de libre d'elèi. Amavo, acò se vèi en legissènt sis obro, amavo apassiounadamen li pouèto grè e latin; à lesi e à plesi li legiguè, amoureuxamen lis estudiè. Es alor qu'assajè de tradurre, en bono e fino lengo d'O, o bèn en francés, segound soun caprice, li moussèu di grand mètstre que i'agradavon lou mai. Enterin qu'avié siuen di libre dóu marqués, èro peréu soun óumournié. Jamai l'amour di letro ié faguè neglegi si devé de bon prèire. Restè pamens pas toujours au castèu dóu segnour d'Aubais: lou noumèron segoundari à Leucato (1754), e pièi prièu de Castèlnau, de Vic; pièi dóu Cres, pièi de Mountels, pièi de Cournoun-terral; pièi fuguè fa canounge d'Avignoun, proufessour (de 3°) au coulège de Mount-pelié; e, finalamen, fuguè prièu de Cello-Novo, ounte mouriguè lou 6 de Mars 1783.

L'abat Favre n'a dounc viscu que 56 an; mai queto vido bèn empregado e coumoulo! quant de bèn fa e quant de bèn escri! E lou brave ome qu'èro acò! Savènt e moudèste, amable, e gai, e



gènt, amourous de si devé, èro recerca de tóuti, car tóuti voulien lou counèisse, e quau lou counèissié l'amavo. E quand parlavo e que countavo, siegue au castèu d'Aubais, o dins li saloun de Mounsegne de Malide, Evesque de Mount-pelié, o de l'Intendènt o dóu Gouvernadou de ia Prouvinço, tóuti lou belavon! Mai ounte èro bèu, plus bèu e mai à l'aise que dins li saloun di riche e di grand d'aquest mounde, es au mitan de soun avé quand èro pastre, valènt-à-dire dins li pàuri glèiso ounte èro priéu, au mitan de si bràvi pagés. Èron sis enfant, car n'èro lou paire, e l'adouravon. Ié parlavo tant bèn sa lengo, nosto richo lengo, li counseivavo e li counsoulavo tant bèn!

### III



L'abat Favre a forço escri en prouvençau, o en francés. Mai, de tout ço qu'a escri, soun prouvençau, coume l'òli, a pres lou dessus. Quau counèis *Acidalié, ou la Fontaine de Montpellier? Amphitrite, ou le Pasteur maritime*, pouèmo en tres cant (1502 vers)? *Théopiste, ou le martyre de Saint Eustache*, tragèdi en tres ate? Quau counèis sa *Traduction des odes d'Horace et de sa première satire? La paraphrase du psaume Eructavit cor meum...? Les Philosophes modernes? Les Songes? Le Temps et la Vertu? L'Epître à la Paresse? Si conte: Les Soirées de la Vaunage? si Fables, sis Odes, si Chansons e si Cantiques?...* Quau li counèis? Mai, quau counèis pas lou *Tresor de Sustancioun*, uno coumèdio qu'es un jouièu? Lou *Sermoun de Moussu Sistre*, un gros cacalas de rire, e bounias? *Jan-l'an-pres*, e la fam d'Eresitoun, imita d'Ouvide? e sa burlesco traducioun de l'Oudissèia? e, avans tout e subre-tout, lou *Siege de Cadaroussa*? S'es fa, d'aquéu pouèmo erouï-coumique, moudèle plen d'entrin, de pebre e de sau, e tout beluguejant d'engèni, de noumbróusis

edicioun. Avignoun n'a estampa sa bono part, fau ié rèndre justico! Sarié pas veritablamen daumage, aro que soun tóuti abenado, e tant requisto, sarié pas peccat que lis ami de l'abat Favre atrovèsson pas, encò de Roumanille, aquelo oubreto tant galanto e tant galoio? N'en publican dounc uno nouvello, facho d'après l'edicioun proumièro, estampado à Mount-pelié, vers G. Isar e A. Ricard, en 1797, e d'après la de 1815-1818 estampado vers J. G. Tournel, dins la memo vilo. L'avèn revisto emé grando atencioun. I'apoudèn, coume es l'usage, lou *Sermoun de Moussu Sistre* e la *Fam d'Eresitoun*. Cresèn que noste librihou n'ava farà gau e regale à quau lou croumpara.

IV

Aro un mot d'explicacioun sus lou dialèite de noste pouèto: remarcarés que termino pèr un a li finalo feminino que generalamen terminan vuei pèr un o. En efèt, dins la Prouvènço, la Guiano e la Gascougnò, lou Bearn, lou Limousin e la plus grandò part dóu Lengadò, se dis emai s'escrivié: la terro, la porto, la taulo, la ribo. Es un usage qu'an segui d'esperéli, despièi lou siècle segen, qu'asi tóuti lis escrivan dóu Miejour. Mai chascun saup qu'aperavans, dins lou bèu tèms di Troubadour, se disié e s'escrivié: la terra, la porta, la taula, la riba. Or, i'a qu'auqu' país ounte s'es counservado aquelo prounounciacioun, Mount-pelié pèr eisèmple, emé sis envioun. Vaqui perqué la retrouvàn dins Favre. Pèr quant is àutri formò que trovarés diverso emé li de Prouvènço, comme l's dóu plurau (las saumas, lous pegots, au-liò de li saumo, li pegot; lou t dóu participo passa e de la tresenco persouno dóu preterit (manjat, finit, venguèt, anèt, au-liò de manja, fini, venguè, anè); l'lh bagnado (filho, muralho, au-liò de fiho, muraio); li terminesoun al, èl, ol (general, agnèl, fol, au-liò de generau, agnèu, fòu, e lou ch de fach, liech, fruch, nioch, etc..., que n'autri prouvençau noun fasèn plus senti, acò es lis entre-signe dóu parla de Lengadò, qu'avèn respeta pertout sougnousamen.

**J. Roumanille**

Avignoun, lou bèu jour de la Candelouso, 1866.

\* \* \*

**Lou taïoun de saussissot**

Un moussu que viajavo segui de soun doumestique, un jour, vous trovarés, tombè dins uno aubergo ounte i'avié qu'uno taulo, e, pèr forço lou mèstre s'entaulè 'mé lou varlet.

Coume èron au saussissot, lou moussu pren lou coutèu, coupo uno trancho primo que se ié vesié lou jour, e ié vèn, à soun piafo:

- Tè, ve, Jousè, agacho bèn! se vos manja un bon saussissot, vaqui coume se coupo... Sèmblo de boufounado, mai de quant es meiour ansin!! uno, qu'en coupant prim, la car es miéus chaplado; l'autro, qu'estènt taia, li gran de pebre jiton mai de parfum, forco mai de parfum!

Acò di, lou Moussu, passo l'auduecho à soun varlet.

Aquest arrapo lou coutèu, pren sis amiro uno passado, e n'en lèvo un taïoun coume uno rodo de barioto.

- Bèn? bèn? que fas, dis lou moussu, bestiàri? Après, ço que t'ai óusserva, siés pas un tarnagas d'avé taia 'no leSCO d'aquelo espessour!

- Hòu, repliquè Jousè, moussu, sias trop ounèste... Mai, anas, fagués pas cas! counvèn pas que lou varlet mange autant bon coume lou mèstre.

**Armana prouvençau 1864**



## Ai ploura

Me dirés que bessai, siéu d'aquelo meno d'ome qu'es fa d'un estràngi mesclun de sensibleta eisagerado, tambèn que d'amour prefound de tout ço que pretoco si gènt.

Pamens, aièr, aviéu uno resoun di mai couralo pèr leissa li lagremo regoula siavamen long de mi gauto, ounte lis an se soun fach un plasé de i'escrincela si prefóundi rego.

Siéu ana despampa li gavèu groumand de la vigno de moun paire.

Dos barioto que n 'en ai carrejado! ço que vau dire qu'èro mai que tèms d'acò faire! D'ùni èron devengudo tant counsequènto m'a fa mestié lou secatour pèr li seca sèns desrusca li cepoun.

Dóu tems que lou papet li calignavo, si vigno esbluissien sèmpre quouro lou soulèu trecoulavo e de matin, èro sèmpre leva d'ouro pèr li veire trelusi souto li rai d'aquel astre que i'anavo pourgi sa colour bèn-fasènto ... Acò vau pas dire que li liéume noun avien pas ges de plaço dins soun ort! mai sa majo passiouen èro sa vigno!

Ço qu'èro urous de vèire soun fiéu l'ajuda de cava li trau proun founs pèr quouro li poudrié croumpa, e ié planta si vigno! Dins lou mitan, te ié metian un bon tros de bos avans que de li mai rampli emé de terro negrasso bèn adoubado. Ansin, quouro poudrié li croumpa, bastarié de li leva pèr ié planta li vigno en plaço. Me fau adurre que nàutri, sis enfant, fasian ço que poudian pèr l'ajuda d'acò faire...

Lou tems fasènt soun obro, lou paire desporeiguè...

Aro, quand d'ùni se sècon, que siéu óublija de li derraba à de cop de pico vo de trenco, fan un resoun tristounet dins moun cor que me crido:

— Perdoun! Paire! Pamens, sabes bèn que lis ai amado autant fort que tu, ti vigno... mai la vido es ansin facho! Vai! quand bèn meme d'eilamoundaut te sarié permés de me vèire acò faire, noun podes pas me n'en vougué... erian tant coumplice pèr li planta coume pèr lis ama.

Noun es un secret que pèr li téucle voulountàri, tambèn que pèr li niais, que la vido noun es pas mai qu'uno rodo infernalo que viro! que viro à noun plus!

— Vuei, es toun obro que s'en vai en fum; deman, sara la miéuno!

Toun fiéu te prego de noun pas ploura em' éu... N'en es pèr lis obro tout bèn just que coumo pèr ço que pretoco li causo de la terro...

Póusso ères, e póusso t'en devendras mai!

A moun paire

**Primo Selva**



**Counferènci que Vitour Moisset faguè à  
...?Prouvènço!... en mars de 1955:**

### **Pèr colo e pèr mar**

Bèn cars ami,

Ami, lou courrènt de la sesoun, avès ausi mant uno charradisso dei mai agradivo. Tour à tour avès saboura la legèndo de Sant Guilhem, lei bèuta de la lengo prouvençalo e la prounouciacioun, escousta la sabènto estùdi di Letro à-n-un moulin, tremoula davans lei mascarié dóu diable en Prouvènço. Vous sias coungousta de la dicho tant espiritualo sus lou parla marsihés, aquest' autro fes fort interessant sus lou patrioto Pascalis, l'estùdi magistrau sus lei felibre e troubaire marsihés, e meme lou prougrame, coume se dis, sus lei diferèntis istòri de Marius Caius, e n'en pàssi.

Vuei à moun tour de mounta sus lou poutin e vous afourtisse que fuguère forço entreprés pèr engimbra aquesto charradisso bord que mi sènti pas lou talènt d'abourda lou sujèt tant saberu e tambèn lou tèms mi fai defaut pèr tafura dins lei biblioutèco.

Alor mi contenterai de vous parla de ço que sàbi e vous enumerarai simplamen de coutrio lei site de nosto Prouvènço tant divers e afiscaire que seis enfant se n'en pouedon alassa, coumo un amoureux si pòu pas alassa dei gràci de soun amigo.

Ai l'espèr que serés pas trop enfeta de mi segui dins moun viàgi autour de noste terradou.

Moun conte es l'istòri d'un evenimen que survinguè à Marsiho li a un quarantenau d'annado e que bessai quaucun de vautre l'a encaro presènt dins la memòri.

Un sèr, lei journau loucau editèron un numerò especiau que tóuti li Marsihés si derrabèron e vaqui ço que legissien emé cousternacioun: dins la matinado, un enfant de cinq an, lou fiéu d'un grand coumerçant armatur fuguè rauba dins soun oustau de la carriero Sylvabelle.

Un bihet d'uno escrituro contro-facho apourta pau après pèr un barrulaire, disié ço que seguis:

*- Si vous voulez revoir votre fils, apportez vous même dans un délai de 8 jours, la somme de 100 000 fr en pièces d'or. Venez seul, vous ne courrez aucun danger, mais malheur à vous si vous faites intervenir la police. Vous trouverez votre enfant dans une grotte située sur le sommet (aqui lou papier es crema) en regardant la mer.*

Lou barrulaire qu'avié apourta lou bilhet disié que li fuguè baia pèr uno fremo que pareissié encaro jouino, mai qu'avié la tèsto cuberto d'uno veleto qu'empachavo de vèire sa caro.

Pèr lou moussèu que mancavo, vaqui l'esplicacioun que donè. En venènt encò dóu paire, entrè, que la sèt lou tourmentavo, dins un bar pèr bèure un cop de vin. Aqui vouguè aluma sa pipo. Aguènt ges d'alumeto, prenguè lou proumié bout de papié que li toumbè souto la man pèr l'abra au recaud à carboun de boues que tenié la bevendo au caud.

Fuguè lou bihet de la damo. Quand s'aperceguè d'acò, amoulè lèu lou papié mai n'en mancavo adeja un moussèu.



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Que foulié faire davans aquesto catastrofo?

Lou malurous paire afouli anè subran auprès dóu chèfe de la Pouliço, qu'èro un de sis ami, pèr li faire part d'aquest auvàri.

Mai lis entre-signe douna pèr lou papié èron un pau incoumplet.

De croto, de baumo, n'en manco pas en Prouvènço. Lou soulet mejan, èro de vesita sistematicamen, au coumençamen pèr li plus proche, tóuti li rode capable de recata un enfant e uno vo dos persouno pèr l'entretènço.

Lou chèfe de la Pouliço èro un ome de valour e de decisioun, tant pèr devé proufessionau que pèr rendre servicis à-n-un ami, prenguè la cavo à cor.

Avié souto sis ordre un poulicié fort abile, qu'avie déjà mena à bèn de missien espinouso e delicato. Em' acò jouine, simpati e d'un courage à touto esprovo. Li disien Barbarous. Decidè de parti au pus lèu, que lou tèms pressavo.

D'acord emé soun chèfe, l'endeman de matin, se metié en routo. Ero à pau près de la taio e de la courpülenci dóu coumerçant encaro jouine. Un pau grima pèr la ressemblanço, bèn caussa, pourtant uno caisseto que countenié de roudello de ploumb daura, un "rigolo" carga en pòchi, à tout asard, sènso óublida uno fotò de l'enfant pèr evita touto counfusien e uno lampo eleitrico.

Avié l'entencien de vesita en coumençant pèr lou Massis de Marsiho Veyre mounte aboundon lei baumo e pas luen de la mar. Bessai que la chabènço e l'asard, Diéu dei poulicié, li farié faire receto!

Lou seguiren dins sei recerco, mai pèr pas trop faire d'alòngui vous farai gràci de forço detai inutile, de sei plagnun. Va coumo veirés, acò lou devié mena luen.

Adounc l'endeman tre sèt ouro de matin, Barbarous descendié dóu tramway à Mazargo, bèu vilage de la banlègo de Marsiho, qu'a entre autro lei qualita d'èstre la patrio de noste valènt cabiscòu, Nourat Baude, mèstre d'Obro dóu Felibrige.

Davans la glèiso, prenguè à man drecho lou camin de Morgiòu. Lou tèms èro bèu, lou printèms rintravo dins l'èr, lei prat semblavon pourta de nòu, lei pin embaumavon la resino. Ero un chale de passeja sus la routo.

Dès minuto après, nouest' ome trepassè un camin que meno à la Fouent de Vèiro.

Aqueste rode serié, d'après quàuquis autour, lou brès de nouesto ciéuta que fuguè souto seis oumbràgi à proche dóu sourgènt qu'aguè liè lou rescontre dóu chèfe fouceian Protis emé Giptis, fiho de Nan, cap de la tribu dei Segobrige, que n'en resultè ço que sabès tóuti. Mai es pas aqui que Barbarous pensavo atrova ço que cercavo e s'arrestè just pèr douna uno pensado à-n-aqueste evenimen memourable. Après miech ouro de marchò, arrivè à l'establimen di Baumeto, la presoun de tant sinistro memòri qu'a tant fa parla d'elo, qu'a vist tant de dramo, que dóu tèms de l'ócupacien eisistavo pancaro. Li avié aqui un valoun bousa (esgaieja) de calamo, risènt, mounte lei Marsihés venien passa lou diminche e juga ei bocho (coumo dins la cansoun). Lou noum de Baumeto vèn de pichòti baumo, mai res pareissié susceptible de renferma ço qu'interessavo Barbarous.

Perseguissènt soun camin mountant, roucassous e maleisa, noueste liamié fuguè lèu sus lou plan de la Mieto. Aqui faguè uno pauso pèr amira l'amiradou e reprendre alen. A sei pèd, la calanco de Sourmiòu coumo uno esmeraudò, encastrado entre lei bàrri dóu Mount Puget e la muraio de la Grandò Candello, banc d'esprovo deis escaladaire marsihés, qu'an vist mai d'un aucidènt mourtau.

Lou plan de Barbarous èro d'ana vesita lei baumo de Rolland, Sant Miquèu d'Aigo Douço, e de l'Ermitan.

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Aquesto d'aquí, au porge inmènse, renfermavo ancianamen uno capelo (desservido) pèr un fraire franciscan qu'abitavo proche e dounè ansin soun noum au rode. Un cop d'iue rapide counvinciguè lou vesitour qu'atrouvarié rèn dintre lei salo.

Un pau pus lieun, si vèi la Baumo Sant Miquèu, la mai grando. Mai d'uno salo se seguisson en descendèn. La roco presènto quàuquei formo bijarro que lei vesitour l'an douna lei noum de Benito Cadiero pèrqué em' un pau vo forço boueno vouldouta se li pòu trouva uno luenchenco ressemblanço.

Barbarous, lou cor amar de vèire seis esfors inutile, prenguè lou camin dóu retour.

Li fouliè pèr acò faire escalada la cimo de Marsiho Veyre, pount culminant de tóuti lei couelo que cenchon Marsiho. Pròchi de la cimo s'atrovo uno bastisso que l'on penso èstre uno anciano vigò qu'aurié douna soun noum à la mountagno: Vigillium qu'aurié fa "veilhe". Mai sabèn que sus li questioun de toupounimò, li a quasimen autant d'avejaire que de tèsto. D'ùni vouelon que Veyre venguèsse de Vetere (vieilh ancian) e n'en deduison que lou brès de Marsiho serié aquí.

E Mistral n'en douno tambèn uno explicacieun que n'en vòu bèn uno outro: Veyre vendrié de Veyro: terro inculto abandonado.

Que que segue la questioun es pendèn e se quaucun à miés à dire, saup que de pas si geina.

Aquí, pèr reprendre alen, noste eros s'arrestè e e poudèn pas miés faire que de countempla la vilo magnifico sus lou gou de Marsiho, dis Isclo dóu Friðu, lou Castèu d'I, la costo de l'Estaco, de Carry, lou Cap Courouno, leis isclo de Maire, Riðu, Jarro, Tiboulèn...

A l'uba aperalin, Luro, lou Luberoun, e en arrié, lou su pela dóu Ventour. Pus pròchi la cadeno de l'Estello, lou Piloun dóu Rèi, Nosto Damo deis Angi, Garlaban, la Santo Baumo e lou pi de Bretagno.



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Enfin à sei pèd la vilo de Marsiho, Nosto Damo de la Gàrdi relusènto au soulèu e tout proche lou Mount Puget.

Après uno pauso bèn gagnado, Barbarous vesitè la Baumo Rolland.

Lou noum d'aquesto croto vendrié d'un briguetoun famous que n'avié fa soun recate dóu tèms dei coursàri. Se dis qu'uno masco avié signala l'eisistènci d'un tresor dóu tèms de la grando Revouluciun. Es de crèire que lei gènt avien pres pèr argènt coumtant aquesto falabourdo, qu'en 1863 aperaqui, de cavage fuguèron fa em' uno chourmo de 90 oubrié. Inutile de dire qu'atrouvèron rèn.

Barbarous atrovè mai ges de traço d'ócupacien.

Mai lou sèr arribavo e noueste cercaire n'avié proun. Davalavo pèr lou Valoun deis Aguillo, venguè toumba vers la Madrago de Mount Redoun, d'aqui lou tramway lou menè en vilo e si presentè proun triste, davans soun chèfe, pèr li faire counèissènco dóu resultat negatiéu de sa recerco. Fuguèron d'acord pèr persegui e l'endeman Barbarous repartiguè pèr seis esplouracieun.

A la pouncho dóu jour, noueste ome meteguè lou cap sus la cadeno de l'Estello que se dreisso à l'uba de Marsiho. Sa proumiero vesito fuguè pèr la Baumo Loubiero.

Quàunqueis annado avans, aqueste rode avié adeja fa parla d'eu dins de circounstènci semblablo. Uno fiheto, Antonia Discours, dispareissié un jour, sènso que degun pousquèsse saupre coumo. Après mai d'uno semana de recerco inutilo lou cors de la malurouso fuguè descubert pèr de cassaire dins un cantoun d'aqueste baumo. La pauro pichoto fuguè estado estranglado e vióulentado pèr un ome qu'èro soun ounce. Acò es pèr vous dire que lou rode èro suspèt.

Après agué segui un camin roucassous, Barbarous arribè davans un traou segui pèr un bouiéu que davalavo vers uno sucessien de salo touto emplido de stalactito e de courdello de pèiro.

D'aqueste tèms, la baumo èro pas encaro coumo uei: lou lume adrechamen distribuï, metié pas en valour lei asperita dóu travai deis aigo. Foulié s'esclara emé de lampo à-n-acetilèno. Mai aqueste mejan proujetavo d'oumbro espesso e metié en evidènci eis óujèt, un aspèt fantasti e quasimen esfraiànt.

E tour à tour se revelavon au lume lei magnificènço de l'acien de l'aigo au cours deis àgi.

Lou lènt travai de la naturo, lei councrecien leissado pèr lou degout deis aigo de la vouto fau chifra quand pensan au nombre de siècle que fauguè pèr proudurre aquésti figuro estràngi tantost amusanto, tantost graciouso, pourgissènt de ressemblanço estounanto coumo la tèsto de Sant Jan Batisto, la Marquesso, la Tourre de Piso, lou Roure de Vinceno, la Vièrgi e l'enfant Jèsu, lei 3 Mousquetaire, la Mourresco ... vo esfraiànto coumo la tèsto dóu Diable, la Masco e tant d'autre.

Anàvi óublida la cadiero dóu Diable que la tradicien vòu qu'aqueste que formo un vot en s'assetant dessus, lou vèi se coumpli dins l'annado.

Acò mi ramento que l'an passa quand anerian un group de **...?Prouvènço!...** vesita la Baumo Loubiero, dous o tres de la bando jouiouso, maugrat soun eisitacien, e subre-tout la crento d'aganta un roumas en s'assetant sus la pèiro bagnado, nous an jamai di se soun vot s'èro coumpli. Que n'en disès Damisello Baude e jouine Roubert?

Après un cop d'iue amiratiéu à la vouto grandarasso plato sènso soustèn, causo remirablo e tambèn eis antiqueta esparpaiado au sòu que lei cavage fuguèron abandouna e s'estènt rendu comte que res fasié pensa que la baumo fuguè abitado, Barbarous revenguè à la lumiero, uros de revira lou bèu soulèu iluminant lou païsage.

Pèr chanja un pau d'ambianço se pòu dire lou fin limié escalè en travès dei broussaio, vengu

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

faire pauseto sus la cimo de la Grandò Estello, bèn asseta à l'oumbro d'un pin. Seguissènt lei costo, countouroulant lou Pieloun dóu Rèi, après uno marchò fatiganto, arribè à l'ouratòri de Nosto Damo deis Angi ancian ermitàgi founda en 1220.

Au siècle XVIIen leis Ouratourien de z-Ais, tracèron lou camin d'acès, bastiguèron un mounestié, uno capello e d'ouratòri esarpaia dins la countrado. Aquest couvènt aguè un moumen uno renomado espetaclouso fin qu'à la Revoulucioun.

Li avié tambèn uno oustalarié pèr aculi lei vesitour e lei roumiéu, ço que douno à pensa qu'èron à-n-un moumen douna fort nombrous.

Es de fa que l'endré es agradiéu, l'èr dèu i'èstre buoun! Mai las! uno encèndi ravagè tóuti lei boues environant e lei bastimen en fuguèron espargna.

Vuei n'en soubro que de rouino emé lou meme destin lei sourgènt que dounavon fertilita.

Après èstre mounta au "Paradis", qu'es uno capeleto elevado sus la cimo, s'èstre un pau refresca à la fouent dóu paire Tassy, begu uno bolo de la de fedo dins un jas pròchi, Barbarous, un cop de mai capot, s'en revenguè à Marsiho pèr lou Valoun di Mourdèu e la Bourdouniero.

E fuguè mai la despartido l'endeman, mai aquest cop foulié s'aliencha de Marsiho.

Coumo leis autobus eisistavon pancaro, Barbarous prenguè lou trin pèr z-Ais. En esperant la veituro que lou devié mena à Vauvenargo, faguè uno vesito rapido de la vilo, amirant sei bèuta. Enfin repreneguè la routo. En rintrant lou sèr, Barbarous atrovè lou negociant inquiet. Uno secoundo biheto èro arrivado dins lou jour que disié ansin:

*- Hâtez-vous, votre enfant commence à languir. Il se porte bien. En se moment il est au bord de mer et se baigne tous les jours.*

Ero plus mestié de barrula en mountagno. Foulié si pourta pulèu devers la mar e batre lei plajo e lei calanco dóu ribeirés.

Barbarous aurié bèn ama ana vèire la Santo Baumo mai li fougè renuncia. L'aurian segui bèn voulountié. De que faire? Sara pèr un autre cop. Belèu aquest estiéu, anaren de coutriò en escourregudo.

Ansin dounc ana leissa lei cimo souloubrouso e lei baumo sournò pèr barrula lou ribeirés de la mar.

A tout seignour, tout ounour, lou gou de Marsiho manco pas de calanco, de pichot port de pesco mounte serié eisa de s'amaga.

E d'abord en plen mitan de la rado, un rode universalamen couneigu bono-di lou rouman d'Aleissandre Dumas: lou Comte de Monte Cristo.

Couneissès tóuti aquesto iscleto roucassouso mounte s'aubouro la bastisso, mita fourtaresso, mitan presoun, que se n'en escapè de magistralo façoun, lou simpati Eimound Dantès.

L'isclo d'I fuguè pas toujour tant desoulado que la vesèn aro. Ancianamen èro bousado. Lei lapin groumand dei tousco de ferigoulo e de roumaniéu li fasien la cambeto eis abitant, umble pescadou, que variavon ansin sei menut en alternant lei civié emé lou boui-abaisso.

E tambèn lei Marsihès venien, quand la mar va permetié, cassa lei lapin e aucèu de passage.

Acò durè fin qu'en 1423 que leis Espagnòu, embandis pèr lei Francés dóu Reiaume de Naplo rejougnèron soun país, li venguè l'idèio de de se revenga de soun auvèri sus Marsiho. L'Isclò d'I li servié de baso d'ouperacion e n'en prenguè pèr sa part, coumo pensas bèn.

Francés Ié li débarquè à soun retour d'Italio. De fèsto grandarasso dounado pèr lei conse de Marsiho en aquesto óucasieun coumpourtavon uno semblanço de batèsto navalo mounte lei canoun, en plaço de boulet èron carga d'argièli. Urous tèms que l'avié pas de mort.

Es en 1524 que Francés Ié faguè coustruire uno ciéutadello que vesènt acò e venguè n'en

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

pausa éu-meme la proumièro pèiro. Mai lou travai tirassavo en loungour; talamen que quatre annado mai tard, l'amirau Doria au servici de Carle Quint, bouta pèr lou Mistrau dins la rado de Marsiho, n'en proufichè pèr agarri l'isclò e jita à la mar, lei materiau acampa pèr acaba la coustrucien.

Enfin lou castèu se troubè feni, si presentè fa coumo lou vesèn encaro vuei. Es pas mestié de lou despinta, lou couneissès tóuti. Soun retra bèn particulié emé soun dounjoun flanca de tres toure: Sant Cristòu, Sant Jame e Sant Maugan. Li avié un moulin e de citerno pèr prouvesi la poupulacien d'aigo potablo.

Lou Castèu d'I es subre-tout couneigu coumo presoun.

Pèr sa situacien en pleno mar, presènto dei dificulta d'acès. Lou castèu d'I èro un endré requisit pèr aquesto utilisacien. Aquéstei que li entrevavon li devié sembla qu'intravon tout viéu dins un tombèu.

Dins la tiero dei persounàgi marquant que li passèron, de noumbróusis annado e li mouriguèron, relevan: lou Masque de ferre que pensan qu'èro lou ministre Louvois, persegui pèr la justici dóu rèi, mai res de segur, es vengu counfierma aquesto ópinien. Mirabeau li fuguè encarcera mai fau crèire que soun enternamen èro pas trop sevèro que li escriguè, dins soun croutoun, soun "Essai sus lou despoutisme", e meme tant laid coumo lei sèt peccat qu'arribè à sedurre la fremo dóu tenancié de la cantino! Lou Marqués de Sade bèn couneigu à Marsiho, monte fasié escandale pèr si gourrinige, l'aurié passa quàuqueis annado, mai acò es pas bèn segur.

En 1720, l'an de la grandò Pèsto, lou capitani Chataud, coumandant dóu Grand Sant Antòni qu'avié amena l'epidemio, li faguè empresouna mai lou Tribunau de l'Amirauta lou liberè. Li principàli coupable èron bèn tranquile.

Mai ço qu'es segur es qu'à chasque cambiamen de regime, uno nouvello tiero de malurous arribavon au Castèu, devengu presoun d'Etat.





### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Li avié tambèn lei vitimo dei rivalita de poulitico loucalo, dei lucho entre leis ami dei conse, vo lei garrouio religiouso e meme simplamen de questioun de famiho.

Après la revoucacien de l'Edit de Nanto, fuguèron noumbrous leis Uguenaud que li sejourneron e mai d'un que li leissè la vido.

Souto la Revoulucien lou Castèu-fourtaresso reçaupè un countengènt

L'Empèri, lei 100 jour, lei mouvamen pouplàri de 48-51 faguèron sa part de pensiounàri.

Mai li avié pas que de malurous coundana à la duro. Aqui èro un endré bèn coumode pèr se desbarrassa dei genaire: de marrit coupable d'agué espousa de bèlli fremo qu'agradavon à quàuquei catau marsihés, de fiéu de famiho proutegi vo desavia emé d'argènt: aquéstei menavon bono vido.

E oubliiden pas lou persounàgi principau: Eimound Dantès.

L'idèio d'aqueste rouman venguè à-n-Aleissandre Dumas dóu tèms d'un sejour encò de Jirome Bonaparte en Itàlio au cours d'uno escourregudo à l'isclo de d'Elbo que s'arrestè dins uno pichoto isclo: Monte Cristo. Lou tipe meme de l'abat Faria eisistè.

Lou catèu d'I ispirè quàuquei pouèto: Lefranc de Pompignan...

Un pau larga dóu castèu d'I, soun lis isclo de Poumego e Ratounèu que formon coumo un bàrri dreissa contro lou Mistrau ansin uno partido de la rado de Marsiho.

Aquesto isclo religado pèr uno digo formon lou Port dóu Friòu que reçaup lei bastimen arribant dóu Levant e que li fan quarantano emé lei malautié e epidemio que li soun en permanènci.

Aqui li a tout ço que fau pèr sougna, louja e nourri tout uno pouplacien autounomo e lei passagié dei bastimen, retengu dins lou port, avié uno oustalarié, uno capello, un espitau, un lazaret...

De carriero de pèiro, iuei abandonado, se vèson encaro. Es d'aqui que fuguèron tirado lei pèiro pèr coustruire lei nouvèu port de la Joulieto e la grandò jitado souto lou secound Empèri.

Tout aquest mounde en qu foulié apoundre leis óficié d'artiharié, dei batarié dei couesto que fasien lou principau bàrri de la defènso de Marsiho e tambèn lei pilot que l'avién un abri dóu marrit tèms. Tout acò fourmavo uno pichoto vilo mounte regnavo uno grandò courdialita.

Lei pres-fa que si coumplissien alor, fuguèron pas sènso atira forço travaiadou estrangié pèr la majo part: Piemountés, Espagnòu, Grè qu'èron pas toujours uno plço de santa de tout repaus, lei jour de pago principalamen, mounte tout aqueste mounde plen de vinasso, avié la tèsto enfioucado. De batèsto avien liò e mant uno fes, lei coutèu èron de la partido.

Ai di que li avié uno capello e naturalamen uno caso pèr louja lou desservant. Un sèr, venguè que lou curat toumbè malaut. Lou fouguè remplaça, mai degun dins lou clergié èro envejous d'ana s'encadena au Friòu, au mitan de sóuvàgi. L'evesque d'alor faguè apèu à de voulountàri, mai li trovavo pas forço d'amatour. A-n-aquesto epoco li avié à Sant Enri, coumo vicàri un jouine abat que sourtiè dóu seminàri. Ero un pau timide mai inteligènt, secourable, devoua tout à soun menistèri.

A tau pount que la famiho Joannon, proupietàri d'uno grandò fabrico de téule, avié remarca aquest jouine, l'avié pres en afecioun e de lou prendre encò siéu, un pau coumo repetitour pèr seis enfant, dous drole que li disien Antòni e Piarre...

Aqui d'acò n'en restè uno amista entre lei jouine que durè touto la vido.

Aquest abat demandè la plaço tant indesirablo. Vous preguè de crèire que fuguè aculi emé forço lausange, coumplimen e proumesso de recoumpènço.

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Acoumpagna de sa sorre que fasié óufici de servicialo, prenguè poussessien de soun posto. Li restè cinq an e si faguè d'ami sincère de tout aquest qu'avien pouscu aprecia soun amabileta.

Fuguè mai tard curat au Valoun de l'Auriòu, à Sant Laurèns, pièi ourmounié à l'Hotel Diéu desservant leis Acoulo. Es éu que faguè restaura la capello e lou grand calvèri. Venera de tóuti lei Marsihés, nouma canounge titulàri èro fort ama de M Champion qu'apreciavo soun bon sens sa drechuro soun gentun ié disien l'abat (? = ilesible).

Mai acò es en deforo de noste prougrame e escusas la disgressien.

Pèr coumpli seis viàgi eis isclo, Barbarous fort amateur de la mar s'embarcavo souvènt-ti fes sus lei batèu dei pilot.

Li avié pancaro lei piloutino à moutour mai subre-tout de barco au mourre de pouar, pintado de negre e blanc, armejado en latin emé uno ancro negro dins la velo.

Ai! lei pilot, quénteis ome e quete mestié penible, dangeirous menavon!

Mai la mar es pas toujours marrido e dins nouesto mieterrano, noumbrouso soun lei bèillei journado.

Que tablèu magnifi quand sus lou blu cerulin de l'aigo, lei velo blanco dei bordejaire se clinon sousto l'alèn de la biso, semblablo à-n-un vòu de gbianeto. E quete chale de si trouva à bord d'un batèu à velo mougu pèr lou vènt.

Pèr saboura aqueste plasé invésible, rènd de miés que d'agué pres part à-n-uno regato ansin que si dis dei curso de batèu. N'en vaqui uno aperçudo.

La partènço a liò davans l'establimen Perron, sus la Cournoisso. Avans l'ouro fissado, lei batèu councurrènt fan l'assai dei velo e de l'armejaduro novo, si rèndon comte ansin de la forço e de la direicioun dóu vènt e dei courrènt. S'asseguron de la tengudo de tóuti leis agre, tiron dei bord pèr si faire recouneissènço, bragant d'impaciènci coumo dei chivau de curso.

Enfin l'ouro soueno, uno boumbo douno lou signau e vaqui l'eissame dei velié que trepasso la ligno.

E zóu en avans! S'agisse d'ana vite mai fau pas si revira, quiho en l'èr vo roumpre un mat vo estrassa uno velo de sedo! Es aqui que l'ome de barro douno la marco à soun talènt e tambèn quau fau avança contro lou vènt. Causo que parèis impoussiblo. Erroure! la sciènci, l'astuço dei marin an resoulu lou proublèmo e subre-mouton la dificulta en utilisant la resistènci memo dóu vènt, en manoubrant au pus proche.

Mai fau vira de bord en couneissènço, chanja d'amuro que lou vènt vai veni d'un autre caire e d'en proumié, countourna lou gavitèu que marco lou virage. S'agis de countourna l'oustacle sèns que lou batèu: baumo, antenno, couardo touquèsson lou gavitèu, que lei coumessàri de la curso soun aqui, sus d'un batèu, que si rendon comte e li fan proun atencien.

Acò sarié res se poudias manoubra coumo voulès, mai lou councurrènt lou pus pròchi



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

es aqui, que vous talouno e cerco à passa davans, en aproufichant de la mendro fausso manobro, assajant de vous masca lou vènt emé sei velo. Es fau pas prendre lou virage trop large que perdriés de tèms e riscarias un abourdàgi desastrous.

Enfin, lou cap es franchi, aro lou vènt gouflo la velo de l'autre bord e avèn lou vènt en poupo 3/4 bon plan: es la meiouro aluro.

Aro que plasé de senti lou batèu fila coumo un uiau, bèn estable souto lou vènt, que trempo dins l'aigo de fes, fin que sus lou pont. Tout vibro e fernisse, lei filin siblant e cantant coumo uno arpo meloudiouso, lou batèu boubbis sus leis erso en fasènt voula un niéu d'escumo blanco. L'escouto à la man, la barro sarrado souto lou bras, lis iue fissa sus l'ourizoun pèr surviha la brutalò e imprevisto vago que risco de faire revira. L'ome de barro es un diéu qu'asservis leis elemen moubile: l'aigo e lou vènt à l'encontre dei lèi de la fisico. Quàuquei cop la mar se revóuto e cerco à s'afrañqui de l'ome que la dounto. Alor la lucho devèn tragico e mai que d'un cop la vitòri rèsto à la matiero brutalò.

Mai bono-di sa voulounta, sa sciènci, soun biais e soun courage, l'ome reüssis souvèntifès à troumpa dei forço avuglo descadenado.

O mar, o mar mieterrano que bagnes nouèsteis ribeirés prouvençau que de recouneissènço te devèn.

Quau venguè la mauparado, quand viguèri moun fougau urosus jusqu'alor que noun sai, desmantela pèr la partènço bèn avans l'ouro vers Santo Estello d'aquesto que n'en èro lou lume e l'afougarello, mi demandèri ço qu'anàvi deveni soulet, emé dous drole qu'acoumençavon à s'interessa à la vido coume d'auceloun au moumen de s'envoula foro lou nis.

Urosusamen que tóuti quatre amavian la mar! Bono-di à tu, la doullour d'aquesto esprovo irreparablo fuguè un pau matado pèr nautre tres e restavian uni coumo avans.

Fauguè uno guerro pèr nous dessepara...

Mai me sèmblo que mi fai un pau lounguet e que coumnce à vous fatiga emé uno escourregudo terrèstro vo maritimo.

Sarié proun tèms d'en arriba au sujèt qu'ai un pau perdu de visto.

E bèn sauprés que moun conte fenissié pas trop mau (es pas coumo un filme que passa atulamen sus la Canobiero) coumo aurias pouscu lou crèire.

Un bèu jour, noueste poulicié rintrant encaro un cop bredouio e venènt rendre comte de sa missien, trovè touto la famiho dóu negouciant en aio! L'enfant èro dins lei bras de soun paire que lou poutounejavo e calignavo. Semblavo pas agué soufri de sa cativita. Que s'èro adounc passa?

Aqueste dramo, coumo la pouliço, n'avié agu l'idèio despuèi lou coumençamen, èro uno vengènço de fremo!

Uno mestresso deleissado vouguè estourqui uno soumo d'argènt à soun amant e tambèn lou faire soufri dins soun afecien paternalò avié enguimbra aquesto aventuro.

Emé dous coumplice enlevè lou pichot, que la couneissié un pau de visto e si mesfisavo pas, mai en plaço de lou mena dins uno croto coumo l'avié di dins sa proumiero biheto, l'avié fisa à-n-un meinàgi qu'abitavo pròchi la mar, toucant uno baumo quihado sus uno colo, e que lou sougnavon bèn.

Après quàuquei jour de refleissien, la mestresso si rendié comte lou riche que courrié e tambèn pertoucado pèr lou gentun de l'enfant, coumprenguè que voulié miés pèr elo e pèr tout lou mounde coupa court en aquelo laido istòri e ramenè lou pichot au siéu.

Dins sa gau de revèire soun enfant lou paire perdounè e tout feniguè bèn. Adounc tout èro bèn.

### **...?Prouvènço!... Buletin n° 37**

Mis ami, vous ai debana moun pres-fa. Pensas bèn que sias pas trop las de nouesto permenado pèr colo e pèr mar e vous gramacie.

\* \* \*

### **Pau de Lamanoun**

Pau de Lamanoun, un sabènt dóu darrié siècle un veritable pous de sciènci, avié pèr costumado de camina de-longo em' un libre à la man. E, talamen èro assourbi pèr la leituro, que jamai, quau que rescountrèsse, aubouravo la tèsto de soun libre. Soulamen quand entendié ié passa contro, se contentavo de clina lou front pèr saluda.

Un jour se permenavo emé sa sorre is enviroun de Seloun, dins uno draio; e veici qu'un ase, carga dis ensàrri venié balin-balan dins lou camin. Coume l'ase e lou sabènt se rescountrèron, Pau de Lamanoun, vesènt ombreja sus soun passage, segound soun abitudo, descountunié pas de legi, e saludè. La sorre dóu sabènt se boutè à rire e ié diguè:

- Moun fraire, sabès pas quau venès de saluda?
- Ma fisto! noun.
- Un ase!
- Hòu! respoundè Pau Lamanoun, m'es arriba bèn d'àutri fes!

### **Lou Cascarelet 1861**



## Coumplanchò de l'ivèr

Dins lou matin de setèmbe 'n riberet d'un sourgènt,  
D'aise lou fuian escampo uno pognado d'argènt,  
Pèr leissa li branco nuso e de boudre semena,  
De seguin, d'or, de carbounce 'm' acò enfachina,  
L'estiéu que dèu s'enana.

Lou cèu de nivo se tapo e perlejo de cristau,  
Subran s'adraio la ziblo à la porto de l'oustau,  
Ounte un fiò de soucarello enchusclo l'èr frescoulo  
N'un chin alasso uno lèbre 'n raro dóu vièi "Coulet"  
He! las! s'estremo soulet.

Li cabano di pescaire an barra si tourno-vènt,  
Adiéu bèlli taulejado, adiéu pantai di jouvènt.  
Degun souto la ramiero e degun pèr s'acampa,  
Luen de la vilo que boundo à l'espèro dóu soupa,  
L'ivèr tirasso soun pas.

Aquéu maudi barrulaire 'mé soun vènt tant charpinous,  
Vanego dins lou terraire e dóu soulèu es jalous,  
De l'ome en calo dóu bòri e la bèsti dins soun trau,  
Boufo, ourlo e regagno e pren la Terro d'assaut,  
Di serre, planuro e vau.

Mai! sempre la Terro vòuto e reviho lou printèms,  
La nèu espóusso sa saco e ve-l'aqui lou bèu tèms.  
Mars, foui, tiro e camino 'mé soun nas enfrejouli,  
Deja l'abriéu se repimpo 'mé l'aucèu afestouli,  
E Mai s'adraio poulit...

**G. Fiore-Florens**

Flour d'Amelié, La Bresco 1996

## Li dos preguiero

Cinq. Soun cinq à-n-espera dins aquéu pichot mèmbe en bas dóu palais, i bousarié delicadamen escultado e que si paret soun, richamen decoura de tapissarié alegourico representant la Carita e la Coumpassioun au service dóu Dre e de la Justïço.

A la fin d'aquel ivèr reguignous, un pège entié cremant dins l'auto chaminèio despènso uno caloureto e suplis à la feblo clarta trescoulant de la fenèstro à mountant. Deforo, lou levantas tourmenta davalo dis Aup gibrant li branco nouvello e li proumié brout dins li camp. Acò fai dos semano que, sènso descountùni, s'encafourno e revouluno dins li carriereto estrecho de z-Ais que travesso autant gelant que vioulènt.

Cinq. Soun cinq dins aquéu gabinetoun dóu Parlamen de z-Ais: lou Proumié Capoulié Jan de Maynié d'Oupèdo, soun counfessour, un capouchin que ié tèn liò tambèn de counfidènt e d'emissàri cachous, un doumenican proumoutour de la Santo Enquesicioun, un guerrié e, dins un cantoun, dre davans soun escrivanié subre-mounta d'un pupitre, un secretàri prest à-n-escrèure souto la ditado dóu Proumié Capoulié; subre lou pergamin desplega davans éu, a deja pourta la dato:

*Ce 23 jour du mois d'avril de 1545... (1).*

Lou Proumié Capoulié agouloupa dins un mantèu de drap d'Avignoun reaussa d'armino pèr s'apara dóu vènt que gelo l'oussaio jusqu'i mesoulo, perdu dins soun pensage, espincho, sènso li vèire, li nivoulasso que s'enfugisson eilavau e s'expandisson sus aquéu pais, pamens tant proche, que despièi dous lustre es la preso dóu Demoun.

Lou doumenican, inmouBILE, quàsi peirounen, bras crousa, man enfounsado dins li vèsti mancho de sa raubo de fino lano blanco, laisso ges de sentimen afloura subre sa caro d'evòri. Meme sis iue, dubert coume de paumo, soun assouludamen vuege e sèns espressioun coume s'èro fourestié au mitan dis àutri è indiferènt à si pensado dóu moumen.

Lou soudard, éu, cerco meme pas à rescoundre sa despaciènci. Vai e vèn de long en large, pèr fin de troumpa soun atèndo sort tèms-en-tèms pèr ana au daut de la tourre vo proche de la pousterlo i'agacha l'arribado de l'estafeto esperado.

Lou capouchin, capouchoun rabatu sus sa fàci d'esquerinche, dis soun capelet.

Silencious, lou secretàri auso à proun peno alena. Coume n'a rèn à faire, pènso e quouro pènso, a pòu. De-segur, es pas éu qu'a signa l'arrèst en causo, mai n'ei bèn éu que l'a redegi, escri de sa man, e d'acò quau saup se déura pas n'en rèndre comte au Tribunau de Diéu. Despièi uno mesado, aquelo idèio lou secuto, ié levo la som e lou goust dóu béure e dóu manja. Meme Guihaumeto, sa femo, uno bello planto di Barounié que n'i'a deja douna cinq pichot e que manco jamai d'à-prepaus au moumen óupourtun, pervèn pas à lou tira de sis idèio negro.

S'es debana d'an e d'an despièi que tout acò avié coumença, lou 18 de novèmbre de 1590. Aquéu jour, lou Parlamen de z-Ais avié proumulga un arrèst ourdounant l'avalimen toutau dóu vilajoun de Merindòu, esperant ansin faire fin à-n-uno longo e tristo istòri. Desempièi la debuto dóu siècle, li Vaudés, davala dóu Piemount e de la Savoio, vivien en pas dins li colo dóu Luberon, rebalant sa vidasso. Avien touto-fes la fachouso abitudo e lou grand tort de prega Diéu foro li règlo de Nosto Santo Maire la Glèiso Apoustoulico e Roumano. Mounsegne de z-Ais, dins soun inmènso bounta, avié assaja de ramena aquélis amo perdudo

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

dins la bono draio, mai li Vaudés, noun countènt de fouita li gauto dóu quiéu de quàuqui predicadou, badinado bèn perdounablo, avien coumés l'errour de manda dous deputa à Martin Luther (que Satan e tóuti li diable de l'infèr ié crèmon li genitòri!). En represaio, pendeguèron e destripaièron quàuquis abitant de Vilo-lauro, Cucuroun e Lourmarin, istòri de bèn ié faire coumprene li raro de la mansuetudo reialo. De fiéu en courduro, li Vaudés, afoula pèr lou martire, devenguèron de mai en mai bataiaire e audacious e lou 18 de novèmbre de 1540 lou Parlamen de z-Ais decidè de n'en fini.

Lou jour que calo rènd mai carcagnanto lis ouble pourtado di cinq ome; lou vènt que s'esquihò soute la crousiero alago li flamo d'un candelié qu'un varlet vèn d'adurre. Lou Proumié Capoulié fresis; a fre dins l'amo. S'aprocho de la chaminèio e tènd vers lou fiò si man gelado.

Li grum dóu capelet an decessa de s'entre-turta dins la man dóu capouchin. Eu qu'es lou counfidènt dóu Proumié Capoulié counèis miés que degun lou drame qu'aquest a viscu. Quatecant après la proumulgacion de l'arrèt, avié soulicita e óutengu dóu Réi Francés Ié un respie d'eisecucion e fa en sorto qu'aquéli amo desaviado n'en siegon enfourmado. Perdequé, liogo d'aprouficha de la bèn-voulènci reialo, li Vaudés s'èron-ti abandouna à d'eisacion sèns cesso mai grèuvo. Pressa pèr si coulègo, li Counseié dóu Parlamen, presounié de sa founcion, lou Proumié Capoulié avié, uno darriero fes, tenta de gagna de tèms e de faire saupre is ereti que li camin vers lou Piemount e lou Dóufinat i'èron encaro acessible. Lou capouchin, soulet, sabié tout acò, éu qu'èro esta carga d'aquéli missioun secrèto.

Aro, toumbo de pèiro de moulin e la pluiasso pico i vitro coume d'amo esfraiado en bousco d'un pau de caud.

Lou doumenican, sèmpre inmouuble demoro indiferènt au vènt coume à la broufounié. Representant lou Tribunau de la Santo Enquesicion, n'a pas de plaço dins soun esperit pèr la coumprenesoun nimai pèr la pieta dins soun cor; óubeïs. Lou Papo avié decida la repressioun de l'eresiò pèr tóuti li mejan e n'avié carga li fraire de Sant-Doumenge; eisecutavo. Espèro dins la sereneta la desliaduro d'aquéli vièi afaire que ié purgira ni joio, ni remors. Plus tard, belèu, pregara pèr demanda lou perdoun de Diéu pèr aquéli ereti qu'a manda à la mort. Pèr l'ouro, sentinello avançado is avans-poste de la Fe, eisecuto lis ordre reçaupu.

Lou soudard pervèn plus à troumpa soun espèro. Acò fai dos semano que li dos coulouno qu'a manda vers Lourmarin, l'uno ribejant lou Luberoun pèr la planuro dóu Calavoun, l'autro seguissènt lou cours de la Durènço, an quita z-Ais. Noun que siegue regretous de la sourtido de l'óuperacion ni treboula pèr li massacre, li viol e li cremado qu'aura éu-meme ourdouna, mai esprovo uno meno de curiouseta au respèt d'aquéli Vaudés proun foui pèr saqueja l'abadié de Senanco vo assieja un founcionàri reiau dins soun castèu de Lourmarin.

Lou secretàri, mut davans soun escritòri, liuen dóu fougau, tremolo, e pas soulamen de la fre. La niue ensournis lou mèmbe ounte, soulo, vivon li flamo que cracinejon e fan dansa sus li paret sourne li siloueto gigantesco e desourdounado. Deforo lou vènt a cala e lou nivoulouan rebouco vers lou trelus buta pèr lou manjo-fango. Adeja, li degout toumbon di fueio e li flour descargado de la plueio aubouron si tèsto.

Precedi d'uno rumour qu'anavo en creissènt, un messagié tout fangous es entroudu dins lou burèu. Lou Proumié Capoulié s'es leva d'un cop e l'interrogo dóu regard.



## ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

— Lou Luberon es à fiò e à sang; tres milo persouno, femo, aujòu e pichot, soun esta tua; tout lou bestiari es esta abatu, lis oustau e l'aubriho crèmon e sièis cènts ome subre-vivènt marchon encadena e bramant de cantico vers Touloun e li galèro.

Maynié d'Oupèdo vai à la fenèstro; luen, dóu coustat dóu pounènt, lou cèu es rouge. Es-ti lou soulèu que reparèis un moumenet davans que de s'amoussa darrié l'ourizount vo li rebat d'un païs entié que brulo? Esclaira pèr li darrié rai dóu soulèu rouginous, la caro dóu Proumié Capoulié a de rebat d'infèr. Lou messagié s'en vai emé lou soudard. Lou secretari pauso sa plumo que si det mouisse e glaça podon plus teni e, dóuc antoun lou mai sourne de la peço, la voues tristo e lasso dóu capouchin barboutis:

— *De profundis clamavi ad te Domine...*

mentre que, fâci au fiò, lou doumenican recito:

— *Te Deum, laudamus: te Dominum confitemur...*

(1) Despièi l'ourdounanço reialo de Villers-Cotterêts de 1539, tóuti lis ate óuficiau e de justico devien èstre escri en francés sarra.

**Jan Collette**

\* \* \*

## Prouvènço

...Recercas li resoun que fan ama Prouvènço?  
Es uno grand fourèst de clouquié ourgueious,  
Que largon vèrs lou cèu si cant misterious,  
Temouin de soun passat carga de souvenènço!

Li siècle fugitiéu an basti soun fougau:  
Celte, Grè 'mé Rouman, an fa tant de tapàgi,  
Qu'an cubert de si noum caduno de si pàgi,  
Despièi Nan e Gitis, fin qu'i prince di Baus.

Lou Rose vagabound, espouso la Durènço,  
Enchuscla de soulèu tambèn que de Mistrau;  
Si dous riban d'argènt d'un gèste magistrau,  
Unisson dins la mar sa coumuno enchainènço!

Li genèsto ié fan un bressoun coulour d'or;  
L'óulivié bescournu ié conto sa legèndo;  
Valençolo i'óufris un festin de lavando;  
Li roure emé li pin, coumplèton lou decor.

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Pèr se miès mescleja i dinda di troupèu,  
L'acènt, dins soun charra emé gèntun vous nargo;  
Vès! Li descubirés de travès la Camargo,  
Ount lou mistrau ié fai d'enfust emé de drapèu!

...

En passant, vacancié, anas enjusqu'en Arle,  
Ounte lou Grand Frederi a recampa pèr vous,  
De tresor que n'en sian tambèn fièr que jalous;  
Lou vièsti prouvençau vous baiara soun chale!

...Pièi, quouro tournarés mitan de vòsti brumo,  
En fuetant, de sèr, d'aise d'aise l'album,  
Cade imàgi en passant, pourgira soun parfum,  
Em' en tèlo de founs, sa mar blanco d'escumo...

**P. Selva**

\* \* \*

### **La legèndo de Gaspard de Besso**

Entre Robin Hood (Roubin di Bos...), Mandrin, dins l'antoulougìo de bregand d'ounour, lou noum de Gaspard Bouisubre-nouma Gaspard de Besso, figuro en letro de fiò e d'or.

Pamens, em' acò, ges de biougrafìo afourtis lou jour de sa neissènço, aperi aquí en l'an 1757: segound lis istourian, maugrat li countradicioun e li mistèri, n'en rèsto pamens qu'un doucumen d'epoco dounant l'escrit à fisanço, que, Gaspard Bouis periguè de malo-mort à z-Ais lou 25 dóu mes d'òutobre 1781.

Besso sus Issolo, vuei, lou noum de Bouis es enca porta, pèr pau de descendènt d'aquesto famiho .

### **Sus li peiado de Gaspard de Besso**

La vièio demoro s'acrouco tant que n'en pau à l'ancoulo d'un pendouli de la mountagnolo de Sant Quèni. Si fenèstro à pichot carrèu se miraion dins li bliuïs aigo dóu lau, gaire mai grand qu'un moucadou. Aquí de còu-verd fan tremouleja lou rebat, un biéu de fumado s'escapo d'uno chaminèio d'aquesto demoro de païsan eisa, luen dóu besoun. Aquest jour d'autouno 1757, encò di Bouis, despièi d'ouero emé d'ouero, lis estajan s'estransinon dins l'espèro d'un uros evenimen. Tout-à-n-un cop, dins lou silènci de la niue, s'enauro un crid de déliéuranço, un enfant de neissènço duerb sis uioun à l'autro vido, à sousto de la valounado abouscassido, dins lou vilajoun de Besso de Prouvènço.

Mai, d'aquelo vóuto, degun, pau assaupre, que, quouro d'an émé d'an, aurién fiela l'aigo sóuvajo 'mé l'aigo sousto li pont enjusqu'à la Mar Nostro. Lou nenet tant espera, vuei, dins

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

l'alegresso, sarié is uei de tóuti devengu lou plus celèbre de sacamand au cor de sambu, Gaspard de Besso, lou bregand Bèn-Ama...

Estudious, brave, bèn-astru, fasènt la joio di siéu, avié tout pèr éu: gentun, bèuta, grandesso, tambèn devenguè un drouloun bada de-longo pèr si gènt. Lou mandèron estudia encò dóu curat dóu vilajoun, em'èu, aprenguè li bèlli letro e lou latin.

Quouro Gaspard venguè d'age d'aperaqui sege an, soun paire lou meteguè à pèd d'obro, e n'en faguè soun coumessiounàri, e, Gaspard de barruleja de camin en draio, es ansin qu'à-cha-pau, si peiado, lou menèron dins tout lou bèu relarg de Prouvènço.

Mai... pecaire! un jour que fasié lou viage devers Marsiho, ount un negouciant esperavo Gaspard, éu, paure bedigas! faguè reluca à dous larroun de pau, lou saquetoun d'escut que soun paire i'avié fisa. A touto zuerto, li maufatan, lou despouièron de soun bèl argènt, e lou leissèron nus e crus, e tout espóuti, dins un camin segrenous. Gaspard aguènt pòu di remoustranço, que seguramen anavo ié faire soun paire, jurè diéu e diable de tira sa venjanço, de l'injustiço dóu marrit sort, estènt, que pèr aro, pagavo emé amarun, la fisanço, e la bragadisso qu'aquétis ome sènso fe que venien de lou bafouia. Eto segur la tendrié sa proumessò!

Tambèn, sènso faire d'alòngui, faguènt presènt d'esquino au camin de soun païs, prenguè aquéu de coucho-vesti, qu'un jour, ai-las, lou menarié après d'estràngis aventuro au tourmen de la rodo.



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Dins un caos, un camin estré, e li pin enrascassi que plègon sout la mistralado, uno malo-posto s'atraço difencilamen sa draio en serre de Pèiro-fue, dins la nèu que fai solo.

Tres ome, envirduta dins si capo negro, lou visage escoundu sout un capèu à gràndis alo, seguisson despièi soun despart de Cuers-Puget-Vilo, lou mume draioun à rebound e ennevassa que la malo-posto, e, de-chaspoun, espinchon tant que n'en podon à cade bestour e à la flour de camin, la famouso malo-posto. Gaspard qu'avié charra, aièr, à la vesprado, dins uno turno, emé lou couchié de la malo-posto, sadou coume un porc, aquéu i'avié barjaca à la chut-chut, qu'un marchand catau carrejavo dins un cofre en bos precious, devers la viloto de Brignolo, un tresor! quint mistèri!

Es pèr aco, qu'encuei, èro tres ome à faire escorto. Dóu tèms qu'èro lou coumessiounàri encò de soun paire, Gaspard avié fa pachò emé li que cavaucavon m'èu, vuei dins li camin, li draio nevouso.

Si dous sòci, Mestre Augias de la Valetto e un nouma Bouilly que se disié èstre dóu vilage de Vidauban.

Estènt de filoun, capoun, couquin, embrigadèron Gaspard, ié proumeteguèron que farien marmando em'èu, tambèn, e acò sènso va vouguè, se leissè entira de-vers la davalado resquiouso, que bèn de fes, vous coundus au traü.

La proumiero ataco se soudè pèr un auvèri, que, lou tresor tant coubesseja, n'èro que finfinalo qu'un cofre de libre.

Li dous sòci de Gaspard, bessai, tout-escasseto vo qu' amavon pas legi leissèron aquéu butin, pèr éli, de pau de valour, au jouine Gaspard.

N'en passè d'ouro encantarello, pajo pèr pajo, n'aguè quicon pèr faire lou bounur d'un amoureux de bèlli letro.

Tambèn, dins un recàti d'uno baumo di gorgo d'Oulièulo, quouro lou soulèu dins d'espouc s'aloungavo dins la mar, Gaspard à la lusour d'un darrié rai, d'un fiò de brancun vo d'uno candelo de sèu, se n'en coungoustè, acò s'es di? dóu Candide de Voltaire, de L'esprit des lois de Montesquieu vo enca di Caractère de la Bruyère, autambèn que de L'Encyclopédie d'Alembert.

Em' acò Gaspard, abrama dóu saupre, alounguè si couneissènço e coumpletè aqui, urous, soun riche sabè d'ome letru que-noun-sai.

Mai... tras que l'aubeto pounchejavo dins uno escandihado, sa ràbi, soun mourbin, reprenien lou dessubre e dins sis uei s'alumavon de lamp furious, e rèn de rèn poudié escafa lou record cousènt de sa memòri à l'encontre di dous larroun, qu'avien lou jour fatidié roumpu lou fiéu d'Ariano, que lou retenié dins l'ounourableta. Tambèn à flour e à mesuro que lou soulèu caufavo sa baumo, Gaspard sentié mounta en èu l'ahiranço que ié trancavo lou cor, juravo alor, Diéu e Diable, que tóuti li raubaire, que que siegon, voulur, catau, pagarien de si man la redevènço à la paouriho, acò, eto-segur...

Un jour, dins, sis ana-veni, aguè vènt que lou tresourié dóu Baroun d'Empus, l'ome dóu Diau devié veni faire paga la taio dins lou relarg de Mount-Ferrat. Gaspard emé si dous arquin, Augias e Bouilly, s'embousquèron dins la pichoto gorgo de Nartubi, aqui deraubèron au taié un cofre ounte aflouravo li belòri lis escut, li louvidor, gagna à la susour dóu front, pèr li pichòti gènt, que se crebavon lou bedelet pèr quatre marrit sòu, pèr que tre que lou vieiun arriba, aguèsson lou pan, e lou coutèu...

De bouco en bouco, es-ti la legèndo? la paraulo courriguè di mount i valèio, qu'aquéu jour, Gaspard, aguènt rèn de siéu, despartiguè lou tresor e rebaiè dins li bastido, amèu, vilage dóu relarg, de Castèu-Double, Calas, Bargemoun, Figaniero, Clavié, à chascun si joio, escut e louvidor.

### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Lou tèms passejavo, e un jour que Gaspard faguè l'arrestado à Draguignan, aguè un toupet de coumessàri. Pourtant bèu, lisquet, regard de fiòc e flamo, avié tout fignoula, es ansin, que faguè creire i gènt dóu pèssu, qu'èro lou bastard d'un ome drud, counvida à uno vesprado de vani-glòri dans un saloun coussu, Gaspard faguè la couneissènco de la meravihouso e encantarello, Ano de Morière: d'elo restara amoureux enjusqu'à la fin, amoureux estàsi, que meme la mort-peleto e noun pousqué roumpre lou liame dis amo en Palestino...

La bello Ano, pecaire, èro la femo d'un aut magistrat de z-Ais en Prouvènço, magistrat que lou tèms vengu prounouçarié la sentènço à l'encontre dóu paure Gaspard e la farié eisecuta...

Mai... la galanto Ano, mau-grat li barjadisso, durbiguè si bras blanc e la frescour de soun lié, un sèr d'estiéu à soun amoureux trampelant dins soun oustau à l'oumbro soustarello de la Basilico de Sant-Meissemin au pèd de la Santo Baumo.

Ai-las! emé tout, l'amour que pourtavo en elo, pamens diguè à soun galan qu'èro vengu lou tèms de s'entourna à z-Ais, que soun espous l'esperavo. Lou cor gounfle e l'amo estrassado, avans lis adessias, partiguèron pèr uno escourregudo dins lou Massis de la Santo Baumo. Aqui, liuen di lengaire, di regard alupadis e jalous, Ano faguè l'oufrèndo à soun galant d'un medaioun, doun de l'Amour eternau, culiguè uno flour de genèsto qu'estremisè dins lou cloutun de la belòri. Gaspard, mau-grat si bòni fourtuno vo si mau-parado, sa vido de cregnènço, gardè la precioso marafado d'amour.

La chourmo de Gaspard au fiéu dis an avié près d'ampour, raubavo e acampavo paloto, mai, lou malastre courrié, éu, èro la porto de secours... Dóu tèms, li gènt de la terro, de mestié, la pauriho, tóutis avien uno veneracioun pèr l'ome valènt que se trufavo de la marescaucié, que, li rebecado de la chourmo de Gaspard estoumagavo. Pamens, mau-grat li recàti, lis amagadou de l'Esterèu i Mauro, di bas de Cujo à Couloubriero, dis Arc à Barjòu, de Verignoun à Draguignan, fin finalo la marescaucié agantè Gaspard, ai-las, dins uno vido: rèn pau èstre sènso escaufèstre.

Empresouna un proumié cop en 1779, segui d'uno espetaclouso fugiduro de la presoun de Draguignan, un papafard sènso signaturo, venguè au man dóu Ministre Necker, ié fasènt coumprendre qu'acò a proun fa d'alòngui e qu'es lou mau-talènt de la marescaucié e si desbrando se la chourmo de Gaspard fasié sèmpe charra d'elo. Necker, efetivemen sounjavo que lou quicho clau èro vengu de manda sis ome sus li peiado de Gaspard e sa chourmo, pèr qu'acabèsson li valentié que pèr la noublesso soun la vergougno de nosto país. Menant rejoun, mai après bèn d'escaufestre, destrauquèron Gaspard emé de soun liò-tenènt Augias à la Valetto.

Ladre, lou visage maca, lou vèsti espeiantra, es lis ome de Necker que faran l'acoumpagnado au Gaspard, éu, pecaire qu'acoumencè soun viage d'infèr, viage que lou menara de Touloun à z-Ais.

Quouro fai sa passejado, li femo leisson resquiha l'aigo de doulour, lis ome malurous, gangasson la tèsto, mai! li de la bourgesio: catau, taié, richounèjon e se trufon d'esperéu. Gaspard encadena tau uno bèsti feroujo à l'aridello d'uno caretto, éu, sèmpe fort e fièr dins sis idèio, e mau-grat li que despuiavo, avien la lei pèr èli, d'aguè pourta ajudo à-n-aquéli sènso dardeno. Tambèn, escalustro sènso vergougno li grand gènt au marrit regard, aussant lis espalo, sènso brouncado, acoumenço si cambado sus lou camin roumpant, lou mau-tourmen sènso souna mot.

Lou tèms fièlè mai que quatre sesoun, quouro à z-Ais s'acabè lou proucès de Gaspard. Es

### **...?Prouvènço!... Buletin n° 37**

aqui que l'espous de la fachiero Ano de Morièra legira la sentènci à l'encontre de Gaspard.

— Au-jour-de-vuèi lou 25 d'Outobre de 1781, iéu, magistrat de la Cour de z-Ais en Prouvènço, e pèr l'arrèst dóu Parlamen, aguènt juja au capitau Gaspard Bouis dóu liò di Besso en Prouvènço, à pau près dins l'age de 25 an à-n-èstre amaluga sus la plaço de la Ciéuta, enjusqu'à que la mort ié faguè l'acoumpagnado.

Lou jour de l'eisecucioun, s'acampè un flume de gènt, Gaspard mountè, vers la rodo, e mouriguè soutu l'estiro sènso muda. Mai... quouro lou boio vouguè ié derraba soun famous medaioun óufert pèr Ano, aquéu s'abadaié e levè lou vèire e l'aussè à la foulo acampado. Pièi tout se tremudè, un rai de lumiero enlusissié lou visage dóu malurous Gaspard d'uno bèuta subre-naturalo, fuguè envirouta de milanto flour de genèsto, èro l'or e lou fiò, lou fiò que la gènto Ano avié atuba dins li veto de Gaspard, e l'or di colo, amoundaut, lou Massis de la Santo Baumo.

Mai de dous siècle an courregu e lou mistèri rèsto enca noun esclargi.

Dins chasque vilage, améu, bastido, l'istòri dóu bregant bèn-ama, a sèmpe enca au tèms de vuei, l'invincible chale? "Jamai" raconto en uno coumplanch, un sacamand a fa leva uno drudo meissoun de tendresso, que, cadun sènso vergougno gardo preciously au fond de soun cor, lou plus bèu di tresor.

La legèndo de Gaspard Bouis, lou mai celèbre de bregand, nascu dins lou vilajoun de Besso sus Issolo sout lou cèu eternalamen blu de Nosto Prouvènço, perseguira de faire trefouli li cor de sambu prouvençau, li sèr d'ivèr, à la vihado, au cantoun dóu fougau, e aqui, s'avès un pau d'imaginacioun, veirés li flamo faire dansa sus li paret blanquinejant di caussino, l'oumbriho enviroutado de sa capo negro e couifado dóu capèu à gràndis alo dóu bregand au cor fa d'or...

### **Gineto Giore-Florens**

\* \* \*

### **Oumage à Francés Gag 1900-1980**

Stève Betti nous faguè uno bello counferènci sus lis identita (prouvençalo, franceso e italiano) de F. Gag. Aqueste jouine capecian escriguè sa tèsi en nissart sus la vido e l'obro de Gag. N'en vaqui un resumi:

#### **La famiho**

Francés Gagliolo nasquè francés, proumierouge de sèt mes, à Niço lou 15 d'óutobre, dóu tèms de la Bello Epoco, dins uno famiho d'óuriginò italiano.

Se disié que li proumierouge avien de poudé subre-naturau. Poudèn pensa que lou pourtè touto sa vido.

Soun paire Francesco (1877-1935), óuriginàri de Liguriò, arribo à Bèu-liò coume journadié. Devendra francés en 1934.

Sa maire Ano (1875-1933) arribo dóu Piemount pèr travaia en Antibò coume femo de chambro de Dono de Maupassant, la maire de l'escrivan. Mourira italiano.

## ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

Sant Bartoumiéu, lou quartié nadau de Francés, es un vilage dins la vilo. I'apren lou franchimand en trevant l'escolo à Sant Maurise. De segur, que l'escolo e sis istitutour soun contro lou parla nissart. Niço es franceso soulamen despièi 1860.

En 1909, la famiho s'istalo dins lou cèntr de Niço. Lou paire a idèio de durbi uno tentucharié, carriero Pertinax : Les Dames de France que saran lèu sounado Les Dames françaises. Francés Gag restara 80 an dins lou meme oustau.

Lou camin de ferre, tout bèu just arriba à Niço, fasié de boulegadisso dins la ciéuta e menavo un moulin de partico dins lou pichot coumèrci, e devers 1910, la culturo franceso es forço importanto emé pamens uno pouplacioun diverso.

En avoust de 1914, lou jouine Francés es forço esmougu en vesènt passa lou passo-carriero dis apela pèr la guerro e tre 1915, soun paire part pèr desfèndre la patriò italiano, qu'a garda sa naciounalita. Francés rèsto soulet emé sa maire pèr teni la boutigo.

### **Lou juvenome**

Lis annado se debanon e en 1920, es coucrit pèr faire si classo en Corse. En 1921, es manda en Renaniò coume simple sourdat d'òcupacioun ounte meno de gros camioun e s'adato proun eisadamen à la vido alemando.

Lou 2 de setèmbre 1939 es moubilisa coume sapour à Breil sus Roya. Es eila que coumençara de mounta uno chourmo de tiatre is armado e de crea Vitourino, pèr amusa li sourdat e li distraire.

En mai-juin 1940, dóu tèms de l'ataco italiano, es destaca à Berro pèr n'en assegura la desfènso.

Sa gau sera di grandò à la Liberacioun.

### **Lou tiatre**

1956, foundo lou group bèn couneigu de Nissa la Bella, que participara en 1960 au centenari dóu restacamen de la Coumtat de Niço à la Franço.

La literaturo franceso a uno grandò impourtanço dins sa vido e fara la couneissènço d'atour couneigu: C. Dulin, S. Pitoef. Jougara au tiatre à la demando de Marcèu Pagnol lou role de Raimu, jougara d'oupereto emé lou role dóu coumique. Trevo de troupo de tiatre emé lou decan de la Coumèdi Franceso, jougo lou Bourgeois Gentilhomme. Aurié pou scu faire uno carriero naciounalo, mai vouguè jamai quita Niço.

Fai lou rencontre J.B Aquistapace pèr founda un vertadié titre de Niço. Vitourino parlè 25 an à de rènd sur Radio-Monte Carlo d'un biais satiri sus la vido vidanto, sus la famiho emé soun ome Titoun.

Gag faguè jamai trop d'alusioun à sis óurigino italiano. Es soulamen à parti dis annado 50 que tourno mai en Italiò, mai rèsto estaca i conte e legèndo de Liguriò, dóu Piemount e de Niço. Pamens li tres identita soun en éu e bouto simplamen d'uaido dins si peço.

En 1949, es nouma mèstre en Gai Sabé, e en 1960 es elegi à la Cigalo de l'Arc de Sedo, véuso de Giordan

### **L'identita prouvençalo:**

Es prouvençalisto de cor e seguis fieramen la draio prouvençalo. En 1930, pèr li 100 an de Mistral participo dóu 10 au 16 de fèbrié emé lou majourau Giorgan, Pèire Dévoluy, ajoun au conse i gràndi manifestacioun en memòri dóu Maianen. Tout la Prouvènço es vengudo à Niço: li Jouveau, E. Ripert, Folco de Baroncelli, J. d'Arboud e si chivau, Farfantello, V. Bernard... Es vertadieramen counfrounta à la culturo prouvençalo. Uno lauso



### ...?Prouvènço!... Buletin n° 37

counmemourativo es inagurado sus la Plaço Mozart. Es proun impressiouna pèr la personalita de d'Arbaud. Li counvida fan uno escourregudo en Aiglun.

A parti d'aquéli journado, pren definitivamen la grafio mistralenco. A Niço, acò fai pas l'unanimita, alor foundara sa propro chourmo de tiatre e coumenço d'esciéure pèr elo. Barrulara dins tout lou despartamen dis Aup Marino (Cano, Mounegue), pièi dins lou Var que pènsò pas que lou Var sieguèsse uno frountiero, (Touloun e l'Escolo de la Targo), e li Bouco de Rose (Sant Roumié, li Santo), pièi Avignoun...

Si peço saran guierdounado en 1987, 1988, 1989 à la Fuvello pèr lou Festenau de Tiatre de Fuvèu.

Participè tambèn au G. E. P. emé J. Roche, C. Rostaing, A. Talladoire, C. Mauron...

Mouriguè à Niço dins soun oustau.

Sis enfant seguisson fieramen sa draio e sa memòri en jougant soun tiatre dins tóuti li païs d'Oc.

**T. D.**

